

## СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

<b>О чем эта книга</b> . . . . .	3
Словари и «дух языка». — Сравнительное изучение лексики. — Два типа отношений в системе лексики языка. — Законы языка и законы речи. — Слово, понятие, предмет. — Лексемы и семантемы. — О чем же мы будем беседовать?	
<b>Слово и понятие</b>	
Как слово связано со значением . . . . .	17
Мотивированные и немотивированные слова. — Виды мотивированности. — О произвольности знака во французском языке. — Народные и ученые слова. — Что показывают словари?	
Как предметы и понятия получают свои названия . . . . .	28
От слова к понятию и от понятия к слову. — О границах понятий. — Разновидности способов номинации. — Как создаются новые термины.	
Свое и чужое . . . . .	38
Простое и сложное . . . . .	41
В каком языке больше простых и производных слов? — Угасает ли словопроизводство во французском языке? — Как возникают суффиксы. — Основа словообразования: глагол или имя. — Глагольные префиксы. — Миф об относительных прилагательных. — Названия действий. — Названия действующих лиц. — Удивительный суффикс -eur. — <i>Iste</i> против -eur. — Мы идем в аптеку или к аптекарю? — <i>Dyonisiens</i> и <i>Voltaïques</i> . — Действие или орудие. — Человек-лягушка и человек-птица. — <i>Dames, garçons</i> и <i>agents</i> . — Названия орудий. — Откуда берутся названия орудий. — Человек или машина?	
Общее и специальное . . . . .	70
Специализация лексики. — Поэтизмы: <i>geras eda</i> и <i>geras ystvo</i> . — Технические термины: <i>chemise rubашка</i> и <i>chemise кожух</i> . — Книжная и разговорная речь.	
Абстрактное и конкретное . . . . .	80
Важная особенность французской лексики. — Существительные. — Глаголы. — Семантическое согласование. — Основной закон французского словоупотребления. —	
Прямое и переносное . . . . .	93
Метафора. — Всегда ли <i>mouton</i> — <i>баран</i> ? — Форма и функция. — Грамматический анимизм. — Где же больше метафор? — Метонимия. — Виды метонимических переносов. — Часть и целое. — Часть от части. — Метонимия во фразеологии и синтаксисе. — Где больше метонимий?	

	стр.
Логическое и экспрессивное . . . . .	120
О выразительности.— Суффиксы эмоциональной оценки.— Нейтральные и живописные слова.— Экспрессивная метафора.— Экспрессивно-стилистическое согласование.— Пример из художественной литературы и художественного перевода.	
<b>Слово и лексическая группа слов</b>	
Структура словаря и структура значения . . . . .	140
Лексико-семантические и тематические группы слов.— Как определить границы ЛСГ?— Структура значения. Семантические компоненты.	
Движение . . . . .	147
Субъект движения.— Направление.— Способ передвижения.— Экспрессивность и движение.— Направление или способ передвижения?—	
Положение в пространстве . . . . .	166
Покой и движение.— Позиции.— Относительное положение.— Экспрессивность.— Положение и помещение.	
Изменение объема . . . . .	184
Конкретные действия . . . . .	188
Направление и способ действия.— Русские приставки и французские глаголы.	
Звуки . . . . .	203
Акустика и язык.— Звук и движение.— Звук, среда и материал.— Однократные и повторяющиеся звуки.— Совокупные звуки.— Индивидуальные звуки. Крики животных.— От живой к неживой природе и обратно.— Общие особенности обозначения звуков в ситуации.	
Краски . . . . .	221
Обозначение цвета.— Цвет в классической и современной литературе.— Как обозначаются оттенки?— Цветовые метафоры.— Rougeâtre и <i>красноватый</i> .— Как мотивируются названия цвета в двух языках?— Цвета во фразеологии: белый, черный, серый, красный, зеленый, синий.	
<b>Слово и словосочетание . . . . .</b>	<b>236</b>
Устойчивые и неустойчивые словосочетания.— Свободные и фиксированные словосочетания.— Идиоматические и неидиоматические словосочетания.— Неидиоматические сочетания в двух языках.— Закономерность в «хаосе»: локальные и объектные сочетания.— Специализация компонентов.— Французская идиоматика.— Особые структуры.— Особенности лексического состава.— Образность.	

**Слово, грамматическая форма и конструкция**

- Как грамматика влияет на значение слова . . . . . 255  
 Лексика и грамматика.— Семантика слова противоречит функции: всякое ли существительное может быть подлежащим?— Морфология изменяет значение слова: существительные во множественном числе.— Синтаксис изменяет значение слова: переходное употребление глаголов и прилагательных.—
- Как слова помогают грамматике . . . . . 266  
 Два типа грамматических значений.— Лексика на службе у словообразования.— Как лексика помогает перевести слово из одной части речи в другую.— Что делать, если у глагола нет пассивной формы?— Глагол и прямопереходная конструкция.— Логический субъект, логический предикат и глагольные семантические пары.—
- Как слова перестают быть словами . . . . . 283  
 От знаменательного слова к служебному.— Когда слово становится ненужным.— Переносное значение и десемантизация.— «Подкрепление» служебных слов.— Гранитивное употребление слов: как прилагательное *plein* становится «пустым».— Противоречие значения слова его употреблению: превращения глагола *voig*.—
- Быть или иметь? . . . . . 296  
 Быть и иметь в далеком прошлом.— Эволюция глаголов *avoir* и *être*.— Почему так много *avoir* во французском языке и *быть* — в русском?—
- Вместо заключения**
- Зачем французскому языку так много слов? . . . . . 310  
 Одно французское слово на десять русских.— Как устроятся словесные повторы.— Экспрессивно-семантическое согласование и вариация — важнейшие законы построения речи в двух языках.— Чем французские синонимы отличаются от русских.— Информация и контекст.— Об автономии французского слова.— Экономия и избыточность в языке.—
- Некоторые особенности французской лексики.— О некоторых догмах.— Так называемая «абстрактность» французского слова.— Имя и глагол.— Лексическое и грамматическое в слове.— Место различных лексико-семантических групп в системе языка.— Ситуация и построение высказывания.— Связь слова и понятия. Несколько слов о языке, мышлении и психологии.— 323
- Условные сокращения** . . . . . 330